

Num. (2. 3. 4.) 5.—Y como los Culebras conversando con muchas Naciones del antiguo Mundo, tuvieron noticia del error Pitagorico, y del diverso modo con que se opinaba, sobre la *Metempsicosis*; persuadidos del Philon (á quien no entendieron) no se detuvieron en mudar la naturaleza, de unos hombres tan infames, como lo fueron los de Palo, en la de unos animales, cuales son los Monos, en quienes naturaleza habia de conservar para siempre la figura humana, que es como hemos visto la causal que dan, para haberse hecho por los criadores, la revolucion de las almas de los hombres de palo, y mugeres de carbon, en esta y no en otra especie de animales.

CAPITULO III.

*De la noticia que los Culebras tuvieron de los Angeles:
y del modo que entendieron la ruina
de Lucifer.*

NOTA 14. Num. 1.—Opinaron los Culebras, que la caida de Lucifer sucedió en uno de aquellos dias que mediaron entre el primero, en que habiendo criado Dios la luz, la dividió de las tinieblas, y en el cuarto, en que de aquella propia luz, que habia criado el día primero, hizo el sol, la luna, y las estrellas, a cuyo tiempo creian que ya los hombres de palo habían sido destruidos por los dos diluvios, de que hablaron en el §. 22. del anterior Capitulo.

Num. (2. 3. 4. 5. 6. 7.) 8.—De todas las referidas opiniones, suponen los Culebras haber tenido noticia, y a la verdad no podrian hablar con tanta erudicion, si, con efecto, no hubiesen comunicado con hombres doctos de las Naciones cultas.

Num. 9. (10. 11. 12.)—Suponen así mismo que Dios crió á los Angeles en estado de Viadores, con las tres Potencias de Memoria, entendimiento y voluntad, y les enriqueció, adornandoles con excelentisimos dones naturales, y gratuitos, los cuales metaphoricamente explicaban, en las riquezas terrenas de oro, plata y piedras preciosas.

wanting: the trunklay on the side of the pyramid, and we rolled it down several steps, when it fell among a mass of stones, from which we could not disengage it. We had no such idea at the time, but it is not absurd to suppose the sculptured skulls to be intended for the heads of monkeys, and these animals were worshipped as deities by the people who built Copan. . . .

Incidents of travel in Central America, Chiapas and Yucatan, by John. L. Stephens. vol. 1. pag. 136. (Nota de Brasseur.)

“§. 1.—Destruídos que fueron los hombres de Palo (prosigue “la historia) antes de proceder *Huracan* á la creacion del tercero, cuarto, quinto, y sexto de los Adanes, á tiempo á que no habia sino hecho el sol, pero que ya, en la tierra habia alguna pequeña luz, cierto Dios llamado *Ucub-Caquix* desvanecido con “sus riquezas, y poseído de la ambicion, soberbio contra el Cielo, “y la tierra, prorumpio en estas execrables blasfemias.”

NOTA 15. Num. 1.—*Ucub-Caquix*, segun las tradiciones del Padre Ximenes, quiere decir, siete Guacamayos; y no hay duda, en que estando al gramatical sentido de ambas voces está la traduccion bien hecha; pues en efecto, *Ucub* en lengua *Kiché*, quiere decir *Siete*, y *Caquix* en el propio idioma, es la *Guacamaya*; que es una Ave algo mayor que el *Papagallo*, y de su figura, torpe para hablar, y que jamas llega á formar voces articuladas. . . .

Num. 2.—*Caquix*, en la lengua tzendal, madre de la *Kiché*, es syncopa del verbo *Caquimix*, que significa, *Convertirse en fuego*, y no hay duda, en que los Americanos dieron el nombre *Caquix* á la Guacamaya, por el entendido color de fuego de sus plumas. De aquí es que llamando a Lucifer *Caquix*; aluden los Culebras á la transformacion de este Angel en Demonio, como en otro Cap. de este Libro veremos de su propia pluma.

Num. 3.—Ni carece de misterio, el llamar á Lucifer *Ucub*, que quiere decir *siete*, pues en esto, sin genero de duda, aluden los Culebras a las siete Cabezas que levantó el Dragon, o siete legiones, en que se dividieron sus sequases, por Angeles Apostatas. . . .

“§. 2.—Ahora que se han ahogado aquellos hombres de Palo, “que no fueron racionales, sino brutos, decia el blasfemo *Ucub-Caquix*, es ocasion (prosigue la Historia) de que yo exalte mi “solio, sobre las criaturas todas. Así se me debe de justicia; pues “yo soy el Supremo Artífice, porque se han de criar los nuevos “hombres que han de poblar el mundo. Yo soy el sol, soy la luna, “y magestad, porque el sol, la luna y todas las criaturas, me han “de obedecer, y rendir adoraciones como a su Dios. Mi trono “es de plata, tambien lo son mis ojos, a quienes hermocean brillantes piedras preciosas, que son esmeraldas como el cielo. Mis narices se dejan ver muy de lejos, porque resplandecen a manera “de la luna. Alcanza tanto mi vista, que sin mover un pie, registro todo lo que hay en el cielo, y en la tierra, y es tanta mi hermosura que cuando me dejo ver, se alegra todo lo criado.

“§. 3.—Así se lisonjeaba el engañado *Ucub-Caquix*; pero á la “verdad, ni era sol, ni era luna, ni era Magestad; sino un altivo “que desvanecido con lo sublime, y excelente de su naturaleza, “y ensoberbecido con sus riquezas pretendia exaltar su solio, so- “bre los Astros. Tan lejos estaba de alcanzar lo futuro, que como “ciego que era, jamas habia visto al sol, á la luna, ni á las estre- “llas; pero ni habia adorado al sol.”

NOTA 16. Num. 1.—Con lo que ya queda explicado, facilmente se comprende que el sol, la luna y la Magestad son unas me- taphoras en que los Culebras hablaban de las tres personas de la Stma. Trinidad.

Num. 2. (3. 4. 5. 6.)—Bien claro dicen los Culebras que en el primer instante de su creacion, manifestó Dios a Lucifer el fin pa- ra que le habia criado de naturaleza tan sublime, y excelente: y que lo instruyó con inteligencia mui espesa, aunque no intuiti- va (que es lo que explica la phrase, *como siego que era*) de su ser divino; que es el que *Ucub-Caquix* apetecia: uno en substancia: *yo soy*; y trino en personas: el sol, la luna, y la Magestad; y que le puso precepto, para que le adorase, reverenciase, y amase co- mo á su Criador, y señor supremo, y *todas las criaturas me han de obedecer, y rendir adoraciones como á su Dios.*

“§. 4.—Pareció tan mal esta altanería del desvanecido *Ucub- “Caquix*, á los dioses niños (prosigue la Historia,) que disponien- “do su castigo, consultaron entre si, el modo de escarmentarle. “No conviene, decian, disimular la soberbia de este Dios, dejando “impunes las blasfemias, que ante el Divino acatamiento del Co- “razon del Cielo, ha proferido. Reo es del mas exemplar castigo; “porque si mal contenida su elacion prevalese en el cielo su sober- “bia, no vivirán los hombres sobre la tierra, y pues sus muchas “riquezas son la causa de que altivo pretenda hacerse grande so- “bre todas las criaturas: bien será, que para escarmiento suyo, y “exemplo de los hombres, que han de ser, le privemos de ellas.

“§. 5.—Estaba *Ucub-Caquix* casado con una diosa llamada “*Chimalmat*; tenía de esta dos hijos, de estos se llamaba el pri- “mogentio *Zipacná*, y el segundo *Cabracam* herederos ambos de “la altives y soberbia de su Padre. El *Zipacná*, era el Dios de los “Montes, y los fabricaba en una noche. El *Cabracam* era el terror “de los cerros, porque los hacia temblar.

“§. 6.—Entre tanto pues que *Hunahpu* y *Xbalanque* (asi se lla-

“maban los Dioses niños) disponian el modo de privar á *Ucub- “Caquix* de sus riquezas, conversando este con sus hijos, mui “ageno de lo que contra el se trataba, les decia: “Habeis de sa- “ber, jó hijos míos muy amados!, que yo soy el sol! Iva a pro- “seguir su discurso *Ucub-Caquix*, pero interrumpiendo los dos “hijos á porfía, la conversación del viejo, dijo *Zipacná*: eso de ser “sol es poco: yo soy el que crió la tierra. . . . Iva á proseguir *Zi- “pacná*, y cortando *Cabracam*, el hilo, dijo: Menor es criar la tie- “rra que destruirla: yo hago temblar al orbe, y si se me antoja le “hundiré y daré al trabez con todo el Mundo.”

NOTA 17. Num. 1.—He dicho en la Nota 14. proemio al pre- sente Capitulo n. 11. que aunque los Culebras se mostraban noti- ciosos; de aquella gran batalla que vió San Juan en el cielo, y refiere en su Apocaypsis; tuvieron la desgracia de equivocarse á San Miguel con Jesu-Christo, pues, cuentan, que Jesu-Christo, fué quien entró con Lucifer en lucha.

Num. 2.—En efecto, hemos visto que en los §§. precedentes anuncian, y ya veremos que en los siguientes expressamente dicen que entrando los hermanos *Hunahpu*, y *Xbalanque*, por disposi- ción divina en la batalla, despues de despojarle de sus riquezas, qui- taron la vida á *Ucub-Caquix*: que en el lenguaje de sus figuras, suena lo mismo, que si dijessen, que entrando Jesu-Christo en la lid con Lucifer, le venció, y arrojó al Chaos obscuro de los abys- mos; pues (como veremos en el cap. 6. §. 2.) en los symbolos *Hu- nahpu* y *Xbalanque*, figuraban los Americanos la union hyposta- tica de la naturaleza humana, con la Divina en Jesu-Christo.^{(1) (2)}

Num. 3.—Dice el Padre Vasquez (3) que *Hunahpu*, es nombre del Volcan de agua de Goatemala, y se interpreta, *Ramillete de Flores*. Nuestro traductor, el Padre Ximenez (autor del Diccio- nario intitulado: *Thesoro de Lenguas*) aunque contesta que *Hu- nahpu*, es nombre de Volcan de aguas de Goathemala, dice que no se interpreta, *Ramillete de Flores*, sino, *Tirador de Cerbatana*. No puedo negar, que ambos traductores, dicen bien; pero para conciliar las traducciones, diré, con licencia de unos Idiomistas tan egregios, lo que siento.

Num. 4.—No solo tiene la escritura symbolica (como antes

(1) Desde este párrafo se vuelve á tener presente el Ms. original.—N. León

(2) Véanse las notas respectivas al citado Capítulo, y el cap. 7. §. 1. con sus notas.

(3) Vasquez, citado de Ximenes, en este lugar de la theologia Americana.

apunté, y iremos viendo) el sentido gramatical, sino tambien el literal, ó historico; el alegorico, ó figurado, y el ideal. La letra: esto es, el geroglyphico de un Volcan de agua, no esprime en el sentido gramatical otra cosa, que la que presenta á la vista, la misma letra: quiero decir, un Cerro que vomita agua. La misma letra en el sentido historico, representa al *Hunahpu*, que se interpreta. *Tirador de Cerbatana*, y el Tirador de Cerbatana es una metaphora, en que los Culebras, en el sentido figurado, hablaban del Divino Verbo, esto es, de aquella Sabiduria, en que hizo Dios todas las cosas. De aqui es haber dicho de su pluma, en el Capitulo proemial. §. 1. estas palabras. *El Criador, y formador, se llama y denomina Hunahpu*. Vease la explanacion de esta figura, en la Nota 1. n. 5.

Num. 5.—Y como en el sentido historico, fuesse el Volcan de Agua, el Geroglyphico con que los Culebras, escribian ó ponian á la vista, todo el concepto del *Hunahpu*; resultó de aqui, que los primeros Ministros Evangelicos, y con ellos el Padre Vasquez (como que no comprehendieron la tropica loqucion americana) tuvieron al *Hunahpu* por nombre del Volcan de agua de Goathemala.

Num. 6.—No assi el Padre Ximenez, porque; como (á mas de poseer la gramatical inteligencia de diferentes idiomas indios) habia formado una cierta confusa idea del sentido ideal de la escritura symbolica americana, bien conoció que, aunque el Geroglyphico del Volcan de agua, en el sentido gramatical, significa lo mismo que representa; en el historico pone á la vista al *Hunahpu*, cuja figura, en el sentido ideal, lo es de un *Tirador de Cerbatana*: y por esso, aunque no penetró el primor de la metaphora, corrigió con acierto, en la traduccion de la Biblia americana, lo que, á otro intento, habia hecho el Padre Vasquez.

Num. 7.—Todo lo que supuesto, y supuesto tambien que los indios llaman hoy *Hunahpu*, á un cierto Ramillete de flores, que llevan en la mano, en sus bailes; y á quien en su Gentilidad, los Culebras se le ofrecian al Criador; parece que he demostrado de bulto, que aun quando permitiessemos que en alguna de sus lenguas indias, este nombre *Hunahpu*, se interpreta, Ramillete de Flores; no se seguiria de aqui ser *Hunahpu*, el nombre con que la Gentilidad Americana baptizó al volcan de agua de Goathemala.

Num. 8.—Lo que ha de cierto es (dexando aparte el primor de la lengua siymbolica) que los Culebras dieron, en su idioma al vol-

can de agua de Goathemala, el nombre que los Españoles estendieron despues á todo un Reyno: esto es, *Goathemala*; nombre compuesto de varias dicciones, los quales los Indios, conforme al dialecto de su idioma primero, pronunciaban assi: *V-hate-z-malhà*; y que la pluma de los Españoles tropezando con aquella propria dificultad, en que habia tropezado su lengua, escribieron *Goatemala*, cuja corrupcion desgraciada, assi como infinitas otras de la laya, han hecho en gran parte imperceptibles, los primores de los idiomas indios y conceptos de la Biblia americana: mayormente que los Americanos, ya fuesse por necesidad: esto es, por darse á entender; ó ya por adular á los Españoles, se uniformaron con ellos, en la corrupcion de sus idiomas. Vease claro, sin salir de lo que, acaso pareceria question de nombre.

Núm. 9.—En la gramatica americana, y composicion de este nombre: *V-hate-z-malhà*, la *Ves* syncopa de *Vitz*, (algunos pronuncian *Guitz*) que quiere decir *Cerro*: *hate*, es relativo y significa *que*; la letra *z* es una particula que quando, en la ocasion precede al verbo, indica la tercera personal; *mal* es verbo, y significa derramar: *ha* es nombre propio, y se interpreta *agua*. Siguese de todo, que *V-hate-z-malhà* (que debe pronunciarse assi: *V-hate-z-mal-ha*) es una oracion de relativo, resulta que traducida al castellano, quiere decir: *Cerro que derrama agua; ó volcan de agua*, que es lo mismo.

Núm. 10.—Este solo exemplo (sin otros muchos que ofresco oportunamente proponer) hace de todo punto inescusables al autor del Aborton, de los delirios que ha sembrado, en sus reformados Papeletes; porque, si unos Idiomistas, que lo fueron tam completos, que compitiendo con Nebrixa, nos dieron en sus artes las reglas y preceptos de la Gramatica Indiana, se quedaron en ayunas, de los diversos sentidos, del lenguaje figurado; que habrá sucedido á un Estrangero, que ignorante de sus lenguas indias, con mas hydropesia de premio, y ambicion de gloria, que noticia de sus repectivas artes, se introduxo á interpretar la Historia Americana; quando es cierto (cantólo assi Horacio) que quando falta el Arte, aunque no sobre presuncion, todos son yerros. (1) *In vitium ducit fuga; si caret arte*.

Núm. 11.—Vaso, en fin, que le vasta; de ancho orificio, y an-

(1) Horat. in arte poet. ad Pison.